



Книжная рецензия

УДК 008

<https://doi.org/10.24833/2541-8831-2023-3-27-142-145>

# ПОЛЕЗНАЯ И НУЖНАЯ КНИГА О ВЫДАЮЩИХСЯ ЛИЧНОСТЯХ ИЗ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ АФГАНЦЕВ

Юрий Павлович Лалетин

МГИМО МИД России, Москва, Россия

[y.laletin@gmail.com](mailto:y.laletin@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-4878-4599>



Островенко Е.Д. Афганские повести и рассказы. — 2-е издание, переработанное и дополненное. — Москва: МГИМО-Университет, 2023. — 328 с.

Вышло в свет второе издание книги «Афганские повести и рассказы» Евгения Дмитриевича Островенко, служившего в 1992 г. послом России в Афганистане и первого посла, вручившего главе афганского государства верительные грамоты, подписанные Президентом России. «Афганские повести и рассказы» вносят большой вклад в укрепление двусторонних связей между Россией и Афганистаном, расширяют горизонты знаний об этой стране, её истории и культуре.

Е.Д. Островенко — учёный и практик, Кандидат исторических наук, он долгие годы работал как в самом Афганистане, так и в центральном аппарате МИД СССР и

России на афганском направлении. Знает Афганистан не понаслышке: всё, что пишет Е.Д. Островенко, прожито и пережито им самим. Перед его глазами, а зачастую и при его личном участии, прошло более пятидесяти лет истории отношений СССР и России с Афганистаном.

«Повести и рассказы» относятся к редкому жанру, который можно назвать историко-художественным. Предшественником Евгения Дмитриевича на этом поприще можно считать блестящего историка-востоковеда Нафтулу Ароновича Халфина, создавшего литературную трилогию об истории и культуре Афганистана на основе подлинных исторических документов.

© Лалетин Ю.П. 2023

Однако, в отличие от своего предшественника, Островенко помещает в центр своего повествования не события, а человека: через описание биографии героя открывается широкая панорама истории и политики страны, жизни и быта населяющих её народов. При этом «Повести и рассказы» с полным правом можно назвать историческим исследованием, поскольку к созданию этой книги привлечены архивные источники и иные исторические материалы.

Книга рассказывает о ряде выдающихся личностей, но особое внимание привлекают поэт и воин Хушхаль-хан Хаттак (XVII), первый правитель независимого афганского государства Ахмед-шах Дуррани (XVIII), государственный деятель и дипломат Мухаммед Вали-хан (конец XIX – начало XX вв.).

Открывается издание повестью о замечательном сыне афганского народа Хушхаль-хане Хаттаке (1613–1689) — предводителе восточно-пуштунского племени хаттаков, воине, поэте и мыслителе, основоположнике национальной афганской литературы. В заглавие соответствующего раздела вынесены впечатляющие строки его стихотворения «Огнём сверкайте, написанные строки». Ключевые этапы жизни Хушхаль-хана Хаттака излагаются на основе исторических свидетельств, запечатлённых в его поэзии и прозе, а также нашедшие отражение в научных работах, посвящённых как его литературному наследию (труды М.С. Пелевина, Я.И. Куницкой, Гани Хана Хаттака), так и собственно истории Афганистана и Индии этого периода (Ф. Бернье). Повесть сопровождается большим количеством иллюстраций, значительная часть которых заимствована из художественного альбома «Пакистан», подаренного автору пакистанским послом в Румынии, где Е.Д. Островенко также служил послом.

Рассказ об основателе афганского государства Ахмед-шахе Дуррани носит название «Колосья пшеницы на чалме, или Рассказ о том, как Ахмед-хан Садолай стал Ахмед-шахом Дуррани». Важным источником для написания рассказа стала, в частности, книга видного афганского историка М. Г. М. Губара «Ахмад-шах — основатель афганского государства» (Москва, 1959).

В основе повести «Генерал», посвящённой видному государственному деятелю и дипломату Мухаммеду Вали-хану, — ключевые моменты подлинного жизненного пути этого незаурядного человека, который стоял у истоков налаживания дружественных российско-афганских отношений. Здесь автору послужил опорой совместный сборник Министерств иностранных дел СССР и Афганистана «Советско-афганские отношения 1919–1969 гг.» (Москва, 1971), материалы Архива внешней политики Российской Федерации, книги Инаятуллы Шахрани и Н. А. Халфина, а также некоторые другие солидные свидетельства, документы и публикации.

При создании некоторых повестей автор, напротив, приводит уникальный материал, собранный им лично. Так, в процессе создания повести «Канал» Е.Д. Островенко опирался на опыт своей практической работы переводчиком на строительстве расположенного в Нангархарской провинции Афганистана Джелалабадского ирригационного канала в 1961–1962 гг.: руководство МГИМО направило его на эту стройку после окончания четвёртого курса обучения в Институте для прохождения языковой практики. Приводимая в повести информация об этом важном объекте советско-афганского технико-экономического сотрудничества, как и содержащиеся в ней зарисовки отдельных сторон жизни в Афганистане начала 1960-ых гг., почерпнуты из конкретных реалий того времени и могут считаться оригинальными историческими свидетельствами.

Заслуживают внимания и другие, меньшие по объёму, повести и рассказы, включённые в книгу: «Уличный музыкант» (посвящён памяти замечательного афганского поэта-суфия Абдурахмана Моманда — Рахман Бабы), «Ташкентские приключения Мухаммеда Афзая», «Рафика», «Дарульаманский кот». Благодаря им читатель знакомится с особенностями афганской жизни, узнаёт о непростых, а порою и опасных, буднях российских дипломатов.

Во втором издании книги добавлены также документальная повесть «Пуштуновед» и новелла «Воин, сражавшийся двумя мечами». Повесть «Пуштуновед» посвяще-

на выдающемся советском афганисту Мартиросу Григорьевичу Асланову (1897–1977). Заслуживает большого уважения то, что автор привлёк внимание к этой выдающейся личности. М. Г. Асланов совершил настоящий научный подвиг — создал первый по-настоящему большой «Афганско-русский словарь» (во 2-м издании «Пушту-русский»), включающий 50 тыс. слов. Этот словарь до сих пор остаётся основным словарём пушту. Организовав в 1939–1942 гг. преподавание языка пушту в Московском институте востоковедения, Мартирос Григорьевич фактически стал основателем Московской школы изучения пушту, чьи традиции сохранялись и развивались его учеником Константином Александровичем Лебедевым. В ходе научной деятельности

Аслановым было издано около 50 работ по афганской проблематике.

Книга Е.Д. Островенко написана великолепным русским языком, читается на одном дыхании. Автор широко использует классическую афганскую и иранскую поэзию, что вызывает дополнительный интерес в среде специалистов, в том числе изучающих афганские языки — пушту и дари. На «ура» книга была воспринята и самими афганцами, получив широкий отклик и высокую оценку афганской диаспоры Москвы.

Книга Е.Д. Островенко будет полезна не только студентам, изучающим Афганистан, но и всем, кто интересуется культурой этой замечательной страны с её сложной и многогранной историей.

Book review

## USEFUL AND NECESSARY BOOK ABOUT OUTSTANDING PERSONALITIES FROM AFGHAN HISTORY AND CULTURE

Yuriy P. Laletin

MGIMO University, Moscow, Russia

y.laletin@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-4878-4599>

Ostrovenko, E. D. (2023) *Afganskiye povesti i rasskazy [Afghan novels and stories]*. 2nd edition, revised and expanded. Moscow: MGIMO University Publ.

**Abstract.** MGIMO University published the second edition of the book *Afghan Novels and Stories* by Ye. D. Ostrovenko. Yevgeniy Dmitrievich served as Russian Ambassador to Afghanistan in 1992 and was the first ambassador to present credentials signed by the President of Russia to the head of the Afghan state. His book makes a great contribution to strengthening bilateral ties between Russia and Afghanistan, expanding the horizons of knowledge about this country, its history and culture. Candidate of Historical Sciences, Ye. D. Ostrovenko worked for many years both in Afghanistan itself and in the central apparatus of the USSR and Russian Foreign Ministries in the Afghan direction and knows Afghanistan firsthand. He saw more than fifty years of the history of relations between the USSR and Russia with Afghanistan pass before his eyes, and often participated in them personally. The book is in a rare genre combining history, including archives and other historical materials, and fiction. It revolves around personalities, yet manages to show a bigger picture of the history and politics of the country and its peoples. The book tells about a number of outstanding personalities, but special attention is drawn to the poet and warrior Khushhal Khan Khattak (XVII), the first ruler of the independent Afghan state Ahmed Shah Durrani (XVIII), statesman and diplomat Muhammad Wali Khan (late 19th – early 20th centuries). Some of the novels present unique findings of the author. So,

in the process of creating the story *Canal*. E. D. Ostrovenko relied on the experience of his practical work as a translator and his novel can be considered original historical evidence. Through the collection of short stories readers get acquainted with the peculiarities of Afghan life, learn about the difficult, and sometimes dangerous, everyday life of Russian diplomats. The new edition includes two newly published novels *Pashtun scholar*, devoted to M. G. Aslanov, the author of the Pashtu-Russian dictionary, and *Warrior fighting with two swords*. Book by E. D. Ostrovenko is written in excellent Russian and is easy to read. The author makes extensive use of classical Afghan and Iranian poetry, which arouses additional interest among specialists, including students of the Afghan languages — Pashto and Dari. The book was met with a favorable reception by the Afghans themselves, receiving a wide response and high praise from the Afghan diaspora in Moscow. It will be a useful read not only to students studying Afghanistan, but also to anyone interested in the culture of this wonderful country with its complex and multifaceted history.

#### ***Информация об авторе***

**Юрий Павлович Лалетин** — кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры индоиранских и африканских языков; кафедры востоковедения МГИМО МИД России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76 (Россия)

#### ***Information about the author***

**Yuri P. Laletin** — PhD in History, Docent, Associate Professor at the Department of Indo-Iranian and African Languages; Department of Asian and African Studies, MGIMO University, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454 (Russia)